

طنین سیاه

نویسنده: مایکل کانلی
مترجمان: هژان سجادی، محمدباقر اسمعیل پور



کتابسرای تندیس

Connelly, Micheal

کانلی، مایکل، ۱۹۵۶

طنین سیاه / مایکل کانلی، مترجمان فرناز گنجی، محمدباقر اسمعیل پور.

۹۷۸-۶۰۰-۱۸۲-۱۷۳-۸

تهران - کتابسرای تندیس ۱۳۹۴

داستان‌های آمریکایی - قرن ۲۰

گنجی، فرناز / اسمعیل پور، محمدباقر - مترجم

PS ۳۵۶۶ / ط ۹ ۱۳۹۴

۸۱۳ / ۵۴

۴۱۰۵۴۵۴



کتابسرای تندیس

فروشگاه: تهران، خیابان ولی عصر نرسیده به استاد مطهری شماره ۱۹۷۷

دفتر: خیابان ولی عصر نرسیده به استاد مطهری کوچه حسینی راد پلاک ۱۰ واحد ۲

فروشگاه: ۸۸۸۹۲۹۱۷ - ۸۸۹۱۳۰۲۸ - ۸۸۹۱۳۰۸۱ دورنگار و دفتر: ۸۸۹۱۳۰۲۸ - ۸۸۹۱۳۰۸۱

E-mail: info@ketabsarayetandis.com WWW.ketabsarayetandis.com

طنین سیاه

نویسنده: مایکل کانلی

مترجمان: فرناز گنجی، محمدباقر اسمعیل پور

ویراستار: گودرز پایوب

صفحه‌آرا: اکرم سرساخت

چاپ اول: بهار ۱۳۹۵

تیراژ: ۱۰۰۰

چاپ: غزال

قیمت: ۳۳۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۸۲-۱۷۳-۸

ISBN: 978-600-182-173-8

تمام حقوق محفوظ است. هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی، از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیکی، فیلم و صدا نیست. این اثر تحت پوشش قانون حمایت از مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد

فهرست

۹	تقدیر و تشکر (نویسنده)
۱۱	مقدمه مترجمان
۱۵	فصل اول / یکشنبه، ۲۰ مه
۹۹	فصل دوم / دوشنبه، ۲۱ مه
۱۶۹	فصل سوم / سه‌شنبه، ۲۲ مه
۲۴۱	فصل چهارم / چهارشنبه، ۲۳ مه
۲۸۳	فصل پنجم / پنج‌شنبه، ۲۴ مه
۳۶۳	فصل ششم / جمعه، ۲۵ مه
۴۴۱	فصل هفتم / شنبه، ۲۶ مه
۴۸۷	فصل هشتم / یکشنبه، ۲۷ مه
۵۱۹	فصل نهم / دوشنبه، ۲۸ مه
۵۴۹	سخن آخر

مقدمه مترجمان

برگردان رمان داستان‌های پلیسی و جنایی در ایران، قدمتی در حدود قدمت صنعت چاپ و نشر دارد. یعنی سال‌های دهه ۲۰ که با ترجمه داستان‌های پلیسی و انتشار آن در پاورقی روزنامه‌ها، عروس مبارک را برای این ژانر رقم زد. با باز شدن درهای انتقال این نوع رمان‌ها به سبک زندگی اقشار اهل مطالعه به خصوص جوانان و نوجوانان، سال‌های بعد جریان ترجمه و حتی تألیف این نوع کتاب‌ها تقویت شد، به طوری که دهه ۴۰ خورشیدی را می‌توان اوج توسعه این نوع داستان‌های سرگرم‌کننده در دنیای کتاب و نشر در نظر گرفت. داستان‌های شرلوک هولمز، هرکول پوارو و خانم مارپل از معروف‌ترین‌هایی هستند که به خوبی به جامعه معرفی شده‌اند. فراموش نکنیم که این ژانر دارم‌انسان همه دنیا مخاطب خاص رده سنی جوان و نوجوان را چنان به خود جلب کرده که اگر کتاب‌های آشپزی و رمز و اسرار لاغری را از گردونه پرفروش‌ترین‌ها حذف کنیم، رمان در این تم، در صدر پرفروش‌ترین کتاب‌های جهان قرار می‌گیرد و همین گردش مثبت کار، نویسندگان نامدار را وادار کرده تا پس از استقبال از اولین کتاب‌شان به سراغ داستان‌های سریالی و ادامه ماجراهای داستان در طی سال‌های متمادی در رونق بازار کتاب نقش ویژه‌ای را ایفا کنند. کتاب کارآگاه

خصوصی که تا کنون نه جلد از آن منتشر شده است، در یکصد کشور جهان بالغ بر سیصد میلیون نسخه فروش داشته است. این آمار نشان از اشتیاق مردم دنیا و به ویژه جوانان به گذراندن اوقات فراغت خود با کتاب‌هایی در این سمت و سو است.

گیم‌های کامپیوتری مملو از داستان‌های پلیسی و نظامی از اولین چشمه‌های فناوری‌های کامپیوتری بود که در حدود دو دهه قبل، به سوی به‌های این مرز و بوم سرازیر شد و پس از ارتقا این سامانه‌ها و همگانی شدن آنها در بین همه مردم به وسیله گوشی‌های موبایل، کمتر کسی و جوانی را می‌توان سراغ گیمت که چند و چندین بازی از این ژانر را شبانه روز با خود به این سر و آس سوند.

با وجود زور ملوفازهای سهمگین در مزرعه کتاب‌خوانی و مطالعه در کشور، هر از گاهی مترجم و ناشری آستین همت بالا زده‌اند و بذری را در دل خاک کاشته‌اند و برخی به بهار و درخت تناوری نیز تبدیل شده‌اند که رمان‌های پلیسی و داستان‌های عامه - تخیلی از جمله این درختان پربار است که سایه‌سار خوش آشتی مردم کتاب و کتابخوانی را عهده‌دار بوده‌اند. بازار کتاب این گونه داستان‌ها و روایت جاذب‌های بسیار آن برای لایه‌های جوان و نوجوان جامعه باعث هدایت برنامه‌های کامپیوتری و نیز سریال‌های تلویزیونی به این اقلیم شده است و به همین دلیل در دهه پانزده ساله اخیر شاهد تولید هفتگی بازی‌های کامپیوتری پلیسی جنگی در بستر نرم‌افزارهای متعدد و نیز پخش ده‌ها سریال جنایی پلیسی از شبکه‌های مختلف تلویزیونی بوده‌ایم. سریال‌های تلویزیونی خارجی که مستقیماً بر مبنای داستان یکی از همین کتاب‌های مشهور در دنیای کتاب تهیه می‌شوند و سریال‌های پلیسی ایرانی نیز بر پایه‌های برگرفته از قصه‌های یکی از همین کتاب‌ها یا سریال‌های خارجی و با سبک ایرانی تولید شده‌اند. ضعف منابع مکتوب از این نوع داستان‌ها در زبان فارسی از مهم‌ترین دلایل کمیت و کیفیت پایین این تولیدات بصری یا چند

رسانه‌ای است و بسیار طبیعی است که ترجمه این نوع کتب می‌تواند مرجع قابل اعتنایی برای تهیه‌کنندگان، برنامه‌سازان و دست‌اندرکاران هنری فراهم آورد.

از سال‌ها پیش با ترجمه کتب حوزه ادبی در جامعه فرهنگ و کتاب برای خود جایگاهی ساخته‌ایم که بیشتر به لایه‌های نخبه و دانشگاهی خدمت‌رسانی می‌کرد و با داشتن مخاطب خاص فرهیخته بر خود می‌بالیدیم. اما این دلخوشی با یک ایراد روبرو بود که چرا در لایه‌های بسیار پرمخاطب جوان حضور کمتری داریم. موفقیت کتاب ۱۲ سال بردگی که سال گذشته به پیشگاه عموم مخاطبان تقدیم کردیم، ما را به حضور پررنگ‌تر در این حوزه تشویق و ترغیب کرد. لذا زمانی حدوداً یک ساله را صرف برقراری ارتباط و شناسایی کتاب‌های موفق و در عین حال، روز دنیا کردیم که ثمره‌ی آن به زودی در اختیار علاقمندان قرار خواهد گرفت. این جمله همین کتب می‌توان به جزیره ساتن اشاره کرد که به همت مدیریت محترم نشر تندیس منتشر خواهد شد. در پس این شروع همکاری، این مؤسسه انتشاراتی پیشنهاد برنامه‌ریزی به منظور ترجمه و نشر یکی از داستان‌های پلیسی معتبر دنیا به منظور پر کردن خلأ این ژانر دارای مخاطب عام و جوان‌پسند را ارائه دادند. مجموعه کتاب‌های سریالی هری پاتر نوشته مایکل کانلی مورد توجه قرار گرفته بود و با کنکاشی که ما بر آثار این نویسنده و به صورت خاص هجده‌گانه‌ی هری پاتر انجام دادیم، کار را قابل اعتنا و درخور نیاز مخاطبان دیدیم. با ترجمه‌ی این مجموعه امیدواریم بتوانیم سنگ‌بنای شایسته‌ای را بنیان گذاشته باشیم. از نکات برجسته‌ی این مجموعه، ارزش والای دسترسی و ارتباط بیشتر با مخاطبان جوان و نوجوان ایرانی است و بهانه این کار را از دخترمان به عاریت گرفته‌ایم که پس از سال‌ها حضور در عرصه کتاب موفق به ترجمه سلسله کتبی شده‌ایم که ایشان نیز به عنوان یکی از مخاطبان گروه‌های هدف بوده است. شیرینی

آغاز ترجمه این مجموعه کتاب، با انتخاب دخترمان به عنوان برترین کودک کتابخوان ملی همزمان شد و ما این را به فال نیک می‌گیریم.

مایکل کانلی نویسنده آمریکایی در حوزه داستان‌های جنایی و رمان‌های اسرارآمیز شهرت دوگانه‌ای را در دنیای کتاب دارد: اول این که وی در طی یک دوره حدوداً بیست ساله ۲۶ کتاب در این زمینه به دنیای مخاطبانش ارائه کرده است که هجده جلد آن کتاب سریالی کارآگاه هری بوش است. کتاب‌های او به ۲۶ زبان دنیا ترجمه و تا کنون بالغ بر پنجاه میلیون نسخه از آن‌ها به فروش رسیده است. دوم این که او از انگشت‌شمار نویسندگانی است که رکورد بیشتر از یک میلیون نسخه کتاب فروخته شده از یک کتاب را دارد. او با این موفقیت توانسته نام خود را در کنار اسامی نویسندگان پرفروشی چون استیگ لارسون، جیمز پترسون، نوا رابرتز، چارلین هریس، لی چایلد و سوزان کالینز قرار دهد.

ما بر آنیم که با اندامی بلند و اراده‌ای راسخ و در یک دوره کوتاه نسبت به ترجمه و نشر این مجموعه اقدام کرده و به صورت سلسله‌ای در پیشگاه مخاطبان تقدیم کنیم.

فرناز گنجی

مدیر فراسمعیل پور

۱۴۰۱